



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Stručna praksa</b>				<b>akad. god.</b>	2020./2021.
<b>Naziv studija</b>	Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski				<b>ECTS</b>	<b>2</b>
<b>Sastavnica</b>	Odjel za francuske i frankofonske studije					
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
<b>Semestar</b>	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input checked="" type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	0	<b>P</b>	0	<b>S</b>	60	<b>V</b>
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	prihvatna ustanova, prema dogovoru sa studentom		<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>			<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Početak nastave</b>	početak ljetnog semestra		<b>Završetak nastave</b>			kraj ljetnog semestra
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	upisan IV. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski					
<b>Nositelj kolegija</b>	izv.prof. dr.sc. Vanda Mikšić					
<b>E-mail</b>	vmiksic@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	Uto 10h-12h	
<b>Izvođač kolegija</b>						
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>		
<b>Suradnik na kolegiju</b>						
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>		
<b>Suradnik na kolegiju</b>						
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>		
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Po završetku Stručne prakse, studenti će steći sve ili neke od niže navedenih kompetencija, ovisno o prihvatnoj ustanovi u kojoj stažiraju: 1) objasniti etape procesa izrade prijevodnog projekta u profesionalnim uvjetima (domaće i strane ustanove i poduzeća) 2) izvršiti djelomičnu ili cjelovitu uslugu prevođenja 3) primijeniti teorijska znanja u praksi prevođenja raznih tipova teksta, filmova ili u usmenom (konsekutivnom) prevođenju 4) primijeniti jezične, sociolingvističke i interkulturalne vještine 5) primijeniti tematske vještine 6) primijeniti vještine brzog i učinkovitog dokumentiranja, obrade informacija i njihove uporabe u procesu prevođenja 7) primijeniti tehničke/informatičke vještine (informatički alati potrebni u prijevodnom procesu)					
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	Na razini programa, nakon obavljene stručne prakse studenti će moći:					

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

		1) primijeniti profesionalne vještine pružanja prijevodnih usluga (potrebe tržišta, komunikacija s klijentima, pregovaranje o radnim uvjetima, planiranje i organiziranje posla, poštivanje rokova i preuzetih obaveza, rad u ekipi, rad pod pritiskom, samovrednovanje, osiguravanje kvalitete) 2) primijeniti prijevodne strategije i postupke u pisanom, audiovizualnom ili usmenom (konsekutivnom) prevođenju 3) prepoznati potrebu za stalnim učenjem i usavršavanjem vještina			
Načini praćenja studenata	<input type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: realizirani prijevodi u prihvatnoj ustanovi	
Uvjeti pristupanja ispitu	nema ispita; uvjet za dobivanje potpisa: redovito pohađanje stručne prakse, izvješće mentora o pohađanju prakse s detaljnim popisom aktivnosti te prijevodom/ima izrađenim tijekom stručne prakse.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova					
Opis kolegija	Student pohađa stručnu praksu u nekoj od domaćih ili stranih ustanova ili poduzeća u opsegu od 60 radnih sati. Ustanovu ili poduzeće predlaže ili odobrava nadležni nastavnik. Po završetku stručne prakse student dobiva potvrdu s detaljno popisanim aktivnostima, a mentor nastavniku podastire i konkretne rezultate prakse u vidu izvršenih prijevoda.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	Obavljanje stručne prakse prevođenja u prihvatnoj ustanovi.				
Obvezna literatura					
Dodatna literatura					
Mrežni izvori					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad
Način formiranja završne ocjene (%)	Nema ocjene				
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/					
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo				
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:				



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

---

	<p>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;</p> <p>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</p> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p>
--	---